

文艺报

WENYI BAO

中国作家网网址 <http://www.chinawriter.com.cn>

中国作家协会主管主办 2011年12月9日 星期五 每周一、三、五出版
1949年9月25日创刊(总第3366期) 国内统一刊号 CN11-0093 代号 1-102

139

让文化交流旅途多一盏文学之灯

《人民文学》杂志推出英文版试刊号

本报讯(记者 胡军) 为了推进中国文化、中国文学“走出去”战略,扩大中国文学在西方特别是英语世界的影响,为世界提供了解中国当代文学的窗口,《人民文学》杂志最近推出英文版《PATHLIGHT》试刊号,获得了文学界的广泛好评。

新中国成立后第一份国家级文学杂志《人民文学》正在尝试走出国门,更加直接地提升中国文学的全球影响力。《人民文学》杂志主编李敬泽表示,党的十七届六中全会提出要大力增强国家软实力,提高中国文化在国际上的影响力,而

文学在这一方面起着十分重要的作用。李敬泽说,中国当代文学在欧美国家的影响正在逐步增加,西方读者对中国当代文学的兴趣与日俱增,但是他们了解中国文学的渠道有限,不少人只对莫言、余华等几个作家比较熟悉,很多外国朋友迫切想知道中国文学的新作者、新动向,《人民文学》创办英文版正是回应了这样的客观需求。

据不完全统计,改革开放以来,中国当代文学有1000余部作品被译介到海外。从体裁上看,被翻译成外文介绍到国外的作品中数量最多的是小说,占90%以上,散文随笔、诗歌、报告文学的译介数量相对较少。《人民文学》创办英文版,则力图在中国文学推介方面有新的作为。这一点也得到了不少文学界人士的积极肯定。作家刘醒龙说,近年来,中国文学界大量新作品、好作品不断涌现,但没有一个好的向外推介的平台,不能不说这是遗憾。“仅仅依靠国外出版社、媒体来推介我们自己的作品是不可取的。中国作家一定要有自己发出声音的平台,用自己的眼光评判作品、推介作品。从这个角度来看,《人民文学》英文版推出的意义就十分深远。”作家李洱说,韩国和日本主动推介本国文学的工作已经进行了多年,取得了有目共睹的效果。现在《人民文学》来承担这个工作,可以充分保证推介作品和作家的专业性、代表性。

《人民文学》英文版杂志取名为“PATHLIGHT”,汉语为“路灯”之意,寓意是“中西文化交流道路上的灯”,运行初期计划以季刊的形式出版。试刊号共160页,双色印刷,共分为5个栏目:第1个栏目是本期重点推荐,刊发了第八届茅盾文学奖获得者张炜、刘醒龙、莫言、毕飞宇、刘震云的访谈、自述和作品片段。第2个栏目介绍了蒋一谈、七格、笛安、向阳铁、李娟等新锐作家的短篇小说和非虚构作品。第3个栏目是诗人新作,包括了内地和香港的诗人侯马、西川、雷平阳、宇向、孙砾、王良和等人的作品。第4个栏目是压卷小说,发表了李洱的短篇小说《斯蒂芬来了》。最后是新书介绍,共介绍了8本文学新书。另悉,下一期《人民文学》英文版将于2012年3月初出版,届时将集中介绍伦敦书展中国主宾国活动中受邀的中国作家群。

据主编李敬泽介绍,《人民文学》英文版编辑队伍由中国编辑、外籍编辑、国外顶级英语专家共同组成,为了有效地进行跨文化传播,英文版杂志在装帧、设计和编排上与国际通行习惯接轨,在翻译上主要依靠母语是英语的外籍翻译家。李敬泽认为,翻译力量不足,是中国文学走出去的瓶颈之一。十七届六中全会明确提出,要“组织对外翻译优秀学术成果和文化精品”。“我们要培育新的翻译力量。我们组织了热爱中国文化、中文水平较高的英、美、澳等国家的20多位翻译家,希望译文能够符合目标人群的阅读习惯。”他们多为常年研究中国文学的中青年翻译家,是对中国文学最有感觉的外国人。

国家新闻出版总署有关人士也表示,《人民文学》英文版为国际社会了解当代中国作家作品、创作理念,了解当代中国打开了一扇窗户,希望它也能为中国出版物“走出去”作出良好示范。

重庆纪念《红岩》小说出版50周年

本报讯 12月7日,中共重庆市委宣传部召开纪念《红岩》小说出版50周年座谈会,回顾这部英雄史诗的创作、出版与广泛影响,热议红岩精神与城市发展时代变迁。中共中央政治局委员、重庆市委书记薄熙来题词祝贺。中共重庆市委常委、宣传部部长何事忠,《红岩》小说作者之一杨益言等与有关人士近百人参加了座谈会。

1961年12月,长篇小说《红岩》由中国青年出版社正式出版,全书共30章。作者罗广斌、杨益言都是重庆中美合作所集中营的幸存者,他们亲身经历了黎明前血与火的考验,目睹了许多革命烈士坚韧不拔的英勇斗争和壮烈牺牲的场面,并根据这些经历,创作了长篇小说《红岩》。书中集中描写了革命者为迎接解放、挫败敌人的垂死挣扎而进行的最后决战,歌颂了革命者在酷刑考验下的坚贞节操,塑造出江姐、许云峰、成岗、刘思扬、余新江等众多可歌可泣、令人难忘的革命英雄形象,深刻展示了革命者的崇高精神境界和思想光辉。

《红岩》一经出版,就受到社会的广泛赞誉,并畅销至今,影响了中国几代人。目前,《红岩》小说已出版98次,发行逾1000万册,并被翻译成英、法、德等多种文字,拥有众多域域读者和海外知音。

薄熙来在题词中说:“《红岩》出版发行五十年了,英烈们坚贞不屈的精神和意志深深感动了几代人。我们重庆人以红岩而自豪,要继续传承红岩精神,坚定共产党人全心全意为人民服务的崇高信念,一身正气,矢志不移!”

何事忠在座谈会上说,《红岩》成功塑造了革命英雄的群体形象,有力传播了伟大的红岩精神,持续推动了几代人的

健康成长,是一部永恒的红色经典,是革命传统教育的经典文本,是具有共产主义精神和革命气节的教科书。因为《红岩》,重庆“红”遍全国,拥有了鲜明的文化标记。今天,我们纪念《红岩》出版50周年,就是要珍视和继承《红岩》这笔宝贵的精神财富,进一步传承和弘扬《红岩》集中表现的红岩精神。

何事忠说,红岩精神,既体现了以爱国主义为核心的民族精神,又体现了以改革创新为核心的时代精神,过去是我们的精神支柱,现在、将来同样是我们精神支柱。我们要坚持唱《红梅赞》,读《红岩》小说,讲红岩故事,传红色箴言,让红岩精神内化于心、外化于行,不断提升干部群众的精气神,使革命精神薪火相传、生生不息。

何事忠说,《红岩》从初稿到定稿,作者重写3次、大改2次、苦战了3个春秋,用生命和信仰写出了这部独具特色和艺术魅力的长篇小说。今天,我们纪念《红岩》出版50周年,还要学习罗广斌、杨益言的文学创作精神,认真贯彻党的十七届六中全会以及胡锦涛总书记在第九次全国文代会、第八次全国作代会上的重要讲话精神,坚持社会主义先进文化前进方向,坚持以人民为中心的创作导向,以开阔的视野、开放的心态和博大的胸怀,不断创新内容、创新形式、创新手段,多出精品、多出人才、多出效益,推动重庆文学发展繁荣。

剧作家、词作家、大型歌剧《江姐》的编剧阎肃也专门为座谈会题词:“唤醒百花齐放,高歌欢庆新春来”,以此表达他对《红岩》出版50周年的激动心情。“11·27”大屠杀脱险志士郭德贤、孙重以及社会各界代表在会上发言,表示将进一步继承和发扬红岩精神。

(何方)

路遥纪念馆在陕西清涧县开馆



经过修葺的路遥延川县旧居

本报讯 在已故知名作家路遥诞辰62周年之际,12月3日,陕西省清涧县委、县政府在路遥的出生地——清涧县石咀驿镇王家堡村举行了路遥纪念馆开馆仪式。中国作协副主席、陕西省作协名誉主席陈忠实个人向纪念馆捐款并题赠了书法作品。陕西省作协党组书记、常务副主席雷涛,陕西省作协副主席贾平凹以及来自社会各界人士代表和路遥的亲属等200余人参加了活动。

清涧是久负盛名的历史文化县,先秦时称“全秦要户”,北魏时首次设县,境内有商朝鬼方都城、仰韶文化、龙山文化遗存,出土各种文物多达万余件。清涧道情独具一格,解放之初由此改编而成的《翻身道情》,唱出了亿万人民当家做主的豪迈之

情。清涧是路遥的故乡,为了更好地纪念路遥、展示路遥的文学世界、弘扬路遥的文学精神,清涧县委、县政府决定兴建“路遥纪念馆”。场馆建设于2009年8月动工,由清涧县文体事业局牵头实施,陕西万象灵动环境艺术有限责任公司设计布展,冯骥才题写馆名。场馆总占地面积5332平方米,建筑面积1006平方米,总投资近千万元。馆内展厅分为“困难的日子”、“山花时代”、“大学生活”、“辉煌人生”、“平凡的世界”、“永远的怀念”6部分,共展出和收藏路遥生前生活用品、手稿、信函、照片、音频视频等珍贵实物及资料600余件(张),真实地再现了路遥的一生,集中地展现了作家具有史诗般品格的文学世界和“像牛一样劳动,像土地一样奉献”的创作精神,是一处缅怀路遥、追寻作家足迹、弘扬人文精神的文化场所。

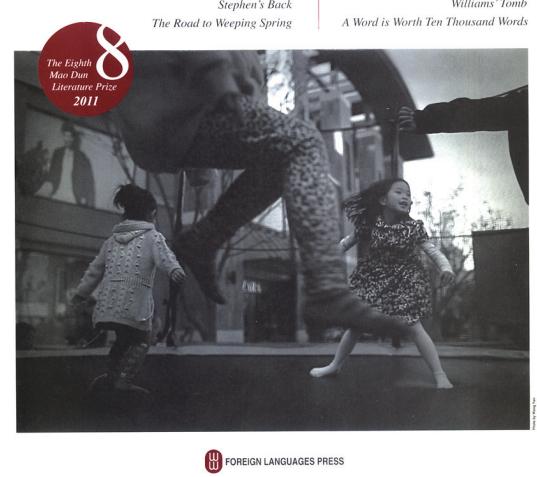
路遥的一生是短暂的,但其生命的意义是不平凡的。他从小经历了贫困,经历了中国社会的变革,是黄土地优秀的儿子。路遥自强不息的奋斗精神曾激励了无数有志青年,他所建构的文学世界闪烁着人性的光芒,他的写作始终充满着温暖,能给读者以精神与力量,能够鼓起读者战胜苦难的勇气。他那“像牛一样劳动,像土地一样奉献”的精神深深地叩击着人们的心扉。路遥纪念馆的建成不仅表达了人们对路遥的缅怀之情,更有利于后人继承和发扬路遥的文学创作精神。

(亦云)

PATHLIGHT

NEW CHINESE WRITING

No.1



You are on the Highland
Stephen's Rock

The Sugar Blower
William's Tomb

A Word is Worth Ten Thousand Words

紫金山文学奖在南京颁奖

本报讯 12月3日,江苏省第四届紫金山文学奖暨重点题材文学作品奖颁奖典礼在南京举行。中共江苏省委常委、宣传部部长梁勇,江苏省作协党组书记、主席范小青,副主席、书记处书记黄培佳,党组成员、书记处书记王朔,副主席丁帆、苏童、叶兆言、储福金、鲁敏等出席颁奖典礼。

作为连续性的区域综合文学奖,紫金山文学奖已成为繁荣江苏文学事业、激励和嘉奖江苏作家创作的颇具影响力的文学大奖,得到了国内文学界的认可。本届紫金山文学奖全面展示了2008年到2010年3年间江苏文学创作的成就,一大批优秀文学作品榜上有名。本届评奖工作从2011年3月正式启动,经过个人申报,各门类评审委员会从275件作品中,评选出文学作品、评论、翻译等作品46部及文学编辑奖3名、文学新人奖3名。同时,对本时段内获得全国性文学奖项的毕飞宇的《推拿》等作品以及《钟山》杂志社,授予紫金山文学奖荣誉奖。

杨新力代表江苏省委、省政府向获奖作家表示祝贺。他要求大家认真学习贯彻

胡锦涛总书记在全国文代会、作代会上的重要讲话精神,积极投身文化建设工程,深入“两个率先”火热实践,热情讴歌7800万江苏儿女“三创三先”的精神风貌,在文学创作理念、题材、风格和成果上争先领先争先,推出更多无愧于时代、无愧于人民的精品力作。

范小青在颁奖典礼上说,第四届紫金山文学奖评奖,是近年来江苏文学创作的一次整体展示,是江苏作家队伍的一次集中亮相,是广大江苏作家接受社会和时代的一次庄严的检阅,也是江苏作家们对所有关心和支持江苏文学事业的各级领导和社会各界的真情回报,更是在文化大发展大繁荣的进程中江苏作家显示出的积极姿态和文化自信。

本届紫金山文学奖覆盖面广,获奖作者层次多样,既有国内外知名作家,又有刚走上文坛的新人,既有专业作家,又有分布在各行各业的业余作者。在上届增设新人奖的基础上,本届又增加了影视文学剧本奖和网络文学奖。江苏省作协举办的“纪念中国共产党建党90周年和辛亥革命100周年重点题材文学作品”奖也同时颁发。(周晶)

专家学者研讨峭岩诗歌近作

本报讯(记者 徐忠志) 在新中国成立60周年和建党90周年之际,诗人峭岩分别创作出版了以英模人物为主体的诗集《他们感动了中国——100位英模诗传》和以遵义会议为蓝本的长诗《遵义诗笔记》,引起社会广泛关注。在近日由解放军出版社、新风国诗社等共同举办的“纪念中国共产党建党90周年和辛亥革命100周年重点题材文学作品”奖也同时颁发。

与会者认为,诗人用诗歌的形象思维和艺术语言对新中国成立以来的英模人物

进行了艺术再现,对遵义会议这一重大事件中最富情感的人和事进行了诗意图表达,以特有的视觉洞察历史和现实,以军人的情怀咏唱时代,讴歌了中国共产党创造的丰功伟绩和新中国取得的辉煌成就,彰显了理想和信仰的力量与光芒。峭岩始终与时代同行、与人民同心,是有真献有担当的优秀诗人。他的诗高扬主旋律,突显诗的本质,自觉与陈规、俗套隔离,让视角从时代的高度投向现实,表现了作者的创新意识,给人耳目一新的冲击力。

2011中国散文年会在京举行

本报讯(记者 王冕) 2011年度中国散文年会近日在北京举行,来自全国的160余位散文作家参加了年会。此次年会的主题是组织中国散文界学习贯彻落实党的十七届六中全会精神,总结2011年度全国优秀散文佳作,并推荐和发现新人新作,以使经典的散文作品能够流传下来。

今年,主办方采取网络投票和专家评选相结合的方式,共征得读者推荐的散文作品1.2万余篇,网络投票300多万票,点击量超过1000万次。最终,梁晓声的《兄妹》、陈奕纯的《时间的同一个源头》、王宗仁的《背心》、刘庆邦的《大姐的婚事》、阿成

的《北大荒纪》、刘德寿的《瞎子叔的茅山歌》获得一等奖。凭借200多万字的《贾凤山散文随笔文集》,贾凤山以专家和网络读者的两项高票获得“年度精锐奖”。王惠明获得“年度军旅散文奖”,阎丰乐和张远帆获得“年度老作家奖”。此外,150多位散文作家分获年度“百篇散文奖”、“最佳散文集奖”及二、三等奖。主办方还举办了“我的乡土中国”主题论坛、贾凤山散文作品研讨会、散文名家讲座等活动。

一年一度的“中国散文年会”由年会组委会、《海外文摘》杂志社、《散文选刊》、《下半月》杂志社等单位主办,已在京举办了5届。

关于北京环宇图书编著中心、中国国学文化研究会冒用鲁迅文学院名义征稿的声明

近日,我们发现北京环宇图书编著中心、中国国学文化研究会冒用鲁迅文学院名义在社会上进行征稿活动,此举严重侵犯了鲁迅文学院的权益,损害了鲁迅文学院的名誉,对社会构成了欺骗。为了维护鲁迅文学院的合法权益,我们严正声明如下:

特此声明。

鲁迅文学院
2011年12月8日

长篇小说《冰酒窝》 寻求现代人情感的真善美

本报讯 由文化艺术出版社主办的长篇小说《冰酒窝》研讨会日前在京举行。

加拿大华裔女作家汪文勤创作的这部长篇小说《冰酒窝》原名《玄缘》,曾在加拿大《明报》连载,意在用传统的叙事方式表现现代人的情感故事,受到读者好评。作品由一个凝结着古老的东方智慧的偈子,引出一段跨越时空的玄缘奇情。从中国大陆的云阳河畔到温哥华的海边,讲述了美丽纯真的少女简妮23岁这一年的成长故事。

陈建功等与会者在研讨中认为,作家无意于猎奇,书中却有奇情、奇人、奇事、奇景;作家无心猎艳,却铺陈了一个温润、艳

丽的感情世界,让行进在这个世界的人们心存良善,同时,还有可以活出这种美好和良善的信心以及能力。作家竭力追求的人性之美,令读者在充分享受阅读的乐趣之余,萌生一种美好的期待和心灵被涤荡的愉悦。《冰酒窝》故事生动曲折,情节悬念迭起,扣人心弦,人物性格鲜明、形象丰满,富有浓厚的生活气息。

汪文勤从上世纪80年代起就活跃在诗坛,至今不论在哪里居住、在何方游走,她从来都没有放下手中的笔,并随着人生经验的积累丰富而日渐成熟。

(明文)



风驰
吉欧·菲林(意大利)作
材质·大理石

中国现代文学馆公益讲座预告

时间:12月11日 9:30-12:00

主讲人:方忠(徐州师范大学副校长)

题目:台湾散文的艺术魅力